



Guía Docente

Datos Identificativos					2017/18
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución	Código	613G01018		
Titulación	Grao en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios				
Descritores					
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos	
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6	
Idioma	CastelánGalegoInglés				
Modalidade docente	Presencial				
Prerrequisitos					
Departamento	Letras				
Coordinación	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es		
Profesorado	Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia Keane , Sean	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es sean.keane@udc.es		
Web	moodle.udc.es				
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).				

Competencias do título

Código	Competencias do título

Resultados da aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias do título		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A12	B1 B6	C3
Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifestas na nosa titulación		B10	

Contidos

Temas	Subtemas



I. A tradución no ámbito do inglés	<p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o "bo" tradutor e para a "boa" tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtitulación</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p>
II. A tradución no ámbito do español	<p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>
III. A tradución no ámbito do galego	<p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>

Planificación

Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
-----------------------	--------------	-------------------	---	--------------



Actividades iniciais	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión maxistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Obradoiro	B2 B6 C3	19.5	30	49.5
Traballos tutelados	B1 B2 B3	1	8	9
Presentación oral	A12 B2 B4 B10 C2	0.5	2	2.5
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e a tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.
Sesión maxistral	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Presentación oral	Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados Presentación oral	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación
Obradoiro	B2 B6 C3	<p>O 25% correspondente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"> Unha tradución individual do inglés ao español (10%) Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%) Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%) <hr/> <p>O 12,5% correspondente a español consistirá en:</p> <p>Exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, individuais e en grupo, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota.</p> <hr/> <p>O 12,5% correspondente a galego consistirá en:</p> <p>Unha actividade individual de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado.</p>	50



Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	O exame terá tres partes: unha tradución ao inglés (25%), unha tradución ao galego (12,5%) e unha tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame.	50
Outros			

Observacións avaliación

- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
- Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia.-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros.-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo mediante actividades equivalentes que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes da data do exame oficial.
- Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será disponibilizada na plataforma Moodle.
- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
- Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP
- Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.
- O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: adi@udc.es).

Fontes de información

Bibliografía básica

- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). *Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución*. A Coruña. Deputación Provincial
 - Antoine Berman (2003). *La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica*. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones
 - Yves Boonefoy (2002). *La traducción de Poesía*. Valencia. Pre-Textos
 - Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). *Literatura y traducción*. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.
 - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). *Nuevas pautas de traducción literaria*. Madrid. Visor Libros
 - Jordi Doce (ed.) (2007). *Poesía en Traducción*. Madrid. Círculo de Bellas Artes
 - Paul Ricoeur (2005). *Sobre la traducción*. Barcelona. Paidós
 - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca. Colegio de España
 - Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). *Translation, History and Culture*. London. Cassell
 - Brian Mott y Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Universitat de Barcelona
 - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros
 - Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar
- Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. *La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. *Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II*. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. *Traducción para el doblaje y la subtítulos*. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.



Bibliografía complementaria	
-----------------------------	--------

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente
--

Materias que continúan o temario

Observacións

(*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías
--